

~~Exot mon aemore, j'en'avais l'anchois.~~

Je me limandais au  
z'allais allais. A froi zhem?  
Akvarium? Vite! ~~Mais~~  
Je n'alofous ~~mais~~ n'avais pas  
d'anchois

Mets ta morphose dans la raie en carnation

Quelle hummer!

(doxochite de vie e'trangere)

Futre, ouïes, fhuistree!!

Drôle de vie, la vie de poisson!... Je n'ai <sup>jeune</sup> jamais pu compren

dre comment on pouvait vivre comme cela. L'existence de la Vie sous  
cette ~~forme~~ <sup>mouffette</sup> m'importe ~~bien au delà de tout autre sujet d'alarme dont~~

~~peut-être~~ <sup>celette</sup> ~~le monde, Un aquarium représente pour moi toute~~ <sup>c'est tortue</sup>  
~~l'existence, la vie, l'existence.~~ <sup>torturée, tourteau tortu, tout le matériel d'aiguilles pingdomards</sup>

<sup>de signes lancinantes, de tentaciles rougies au feu. C'est après</sup>  
Je n'alofous ~~mais~~ n'avais pas d'anchois <sup>Je suis allé voir celui dont s'enorgueillit de Jardin Zoologi</sup>  
~~midi~~ <sup>ville</sup> ~~je suis allé voir celui dont s'enorgueillit de Jardin Zoologi~~

partie ~~que~~ de la Ville Etrangere. J'y ~~par~~ <sup>vie e'trangere! affe'ctueux</sup> ~~par~~ <sup>moteur</sup> ~~par~~ <sup>fanfreluche</sup> ~~par~~ <sup>de remore</sup> ~~par~~ <sup>exot</sup> ~~par~~ <sup>Soyou</sup> ~~par~~ <sup>Guem</sup> ~~par~~ <sup>siey</sup> ~~par~~ <sup>Soyou</sup> ~~par~~ <sup>Guem</sup> ~~par~~ <sup>siey</sup>

Musset' ~~est~~ <sup>e me duse; s'elasse</sup> ~~est~~ <sup>me duse; s'elasse</sup> ~~est~~ <sup>me duse; s'elasse</sup> ~~est~~ <sup>me duse; s'elasse</sup> ~~est~~ <sup>me duse; s'elasse</sup>

Eel ya la condition de ~~prisonnier~~ <sup>prisonnier</sup> ~~accentue~~ <sup>accentue</sup> ~~encore~~ <sup>encore</sup> ~~plus~~ <sup>plus</sup> ~~l'extranete~~ <sup>l'extranete</sup>

de cette vie. Je ~~remarque~~ <sup>remarque</sup> ~~un de ces apitiaux~~ <sup>un de ces apitiaux</sup> ~~soies, de noir,~~ <sup>soies, de noir,</sup> ~~par~~ <sup>par</sup> ~~par~~ <sup>par</sup> ~~par~~ <sup>par</sup> ~~par~~ <sup>par</sup> ~~par~~ <sup>par</sup>

de longueur ~~avec~~ <sup>avec</sup> ~~une parfaite~~ <sup>une parfaite</sup> ~~regulairite.~~ <sup>regulairite.</sup> Comme les ~~poissons~~ <sup>poissons</sup> ~~ne~~ <sup>ne</sup>

cherivent ~~ne~~ <sup>ne</sup> ~~dorment~~ <sup>dorment</sup> ~~par~~ <sup>par</sup> ~~par~~ <sup>par</sup> ~~par~~ <sup>par</sup> ~~par~~ <sup>par</sup> ~~par~~ <sup>par</sup> ~~par~~ <sup>par</sup> ~~par~~ <sup>par</sup> ~~par~~ <sup>par</sup>

et' oystheure ~~ce poisson~~ <sup>ce poisson</sup> ~~travaille~~ <sup>travaille</sup> ~~la nuit~~ <sup>la nuit</sup> ~~et travaille~~ <sup>et travaille</sup> ~~je~~ <sup>je</sup> ~~serais~~ <sup>serais</sup> ~~maintenant,~~ <sup>maintenant,</sup> ~~mon~~ <sup>mon</sup>

Alors à quoi pense-t-il mon poisson ? Bien entendu, je ne ...

Que voulez-vous faire de moi? Jelly. fish mon billet, à vous!  
Shalle bête,  
shal tier!



peche → pecher, etc.	rodvalho = truitot
1 pesci.	salmao
la scaglia la sprama) = ecaille	truta
il carpine	linguado = sole.
il luccio = brochet	pescadinha = merlan
la trota - la truite	Sarda = moutereau
l'aletta - napoie	ruivo = rouget
il chiozzo - le goryon	caldeirada - matelote.
la tinca - la tanche	mexilhões - moules
l'aringa	arenque
la sardella	bacalhao
la sogliola	raia
il rombo = truitot	lagosta
lo sgombro = moutereau	caranguesos - crevette.
il meduzzo	camarões, crevettes
l'acciuga	enguis
il tonno	lucio = brochet.
l'ostrea → ostriche, autruche, ostrich	cadof = brochet
la seppio	barbo
il calamario	carpa
il polipo	carala
il granchiolo	caboz = loup
il granchio	perca
	pescada = merlan
	tenca = tanche.



able  
 alette  
 acanthopterygien  
 alose x  
 anchois x  
 anguille x  
 barbeau  
 bar  
 barbillon  
 barbu  
 bartar elle  
 brème  
 brochet  
 brocheton  
 Cahilland  
 carpe  
 carpillon  
 carpeau  
 carpette  
 carlelet  
 chabot  
 chevesne  
 clupée  
 coliat  
 complexe  
 cyprin  
 daurade  
 dorpie  
 doré  
 éperlan  
 épinoche  
 esdon  
 esturgeon  
 exocet x  
 gode  
 gordon  
 gorizon  
 grondin  
 gymnote

karang  
 lamproie x  
 lavaret  
 limande  
 loche x  
 lotte  
 maffrean  
 merlan  
 merluche  
 morue  
 nuge  
 murène  
 ombre  
 ombre - devaher  
 perche  
 pleuronecte  
 plie  
 reinora  
 remora x  
 requin  
 sandre  
 saumon  
 saumonnet  
 scare  
 seie  
 scombre  
 seiche  
 staut  
 silure  
 s de  
 surmulet  
 hare  
 tanche  
 thon  
 tortue  
 toud x  
 truite  
 turbot  
 turbot

mille  
 varen  
 vandoise  
 vive  
 xiphias  
 pike  
 trout  
 eel  
 salmon  
 gudgeon  
 stickleback = ipinoche  
 bleak = alette  
 sea fish  
 herring  
 sardine  
 sole  
 turbot  
 brill = barbu  
 markeel  
 skate = raie  
 cod  
 mussel  
 oyster = die auster  
 cuttle fish = seiche  
 polypus = pulpe  
 cray fish = escarisse  
 lobster  
 crab  
 shrimp  
 prawn  
 jelly fish



slimy  
 sticky  
 to angle  
 scale  
 bone  
 hook  
 bait  
 crustaceans  
 hecht  
 forelle  
 thunfisch  
 schelkfish  
 aal  
 der karffen  
 der butt  
 der heury  
 der hummer  
 = homard  
 der krebs  
 = escarisse  
 Schaltier  
 schal  
 Hebrer  
 Dag



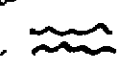

3



3

Salmon  
 smolt  
 grilse  
 Common salmon salmo salar  
 sea trout salmo trutta  
 bull trout salmo eriox  
 rainbow trout salmo irideus

Rundmäuler  
 Knorpel-F.  
 Lurch-F.  
 Schnelzschaffer  
 Knochen-F.

Fish constellation - α Fomalhaut aquarius the  
 (Esel boreal) → Wassermann  the  
 Zeichen.  Verseau  
 Pisces -  
 ↓ Widder γ  
 Biber.  
 dross - the Rain

nrf



6

Pour bien comprendre, rien ne vaut la pratique.  
En vue donc d'une <sup>faible</sup> compréhension (faible) de  
Finnegans Wake, j'ai <sup>essayé</sup> d'appliquer les  
méthodes jovicennes à un texte quelconque.  
~~que j'ai fait dans un livre~~ Je mis environ  
un mois pour "traduire" quelques lignes ~~de~~  
~~choisies~~ <sup>choisies</sup> dans un livre de moi, que je  
~~choisis~~ <sup>choisis</sup> dans une œuvre en cours,  
choisies dans un livre où il est question des  
poissons et du Zodiaque. Avec quelques  
heures de travail supplémentaires, on pourrait  
encore faire mieux.

Paris, 43, rue de Beaune — 5, rue Sébastien-Bottin (VII<sup>e</sup>)

Trad en 124 vers

"Joue's astéris" → BCL p.239  
→ TRé 150+1



5



Drôle de vie la vie de poisson! Fishtré ouïes! Ehuite, doradrôle de  
 vie étrangère! Je n'ai jêmet jamais pu ~~un~~ teloligèrer comment on  
 vivier comme ce la sole dos raie. L'aixistence de la  
 vie souette morphé m'astruitcote ~~ver~~ l'alarme dont crevette le  
 monde. ~~à~~ mort fausse mets ta morphose.

D 28

Trad. en pey uen  
 ou de l'uv de V. Olypka



L'apharicus ou va <sup>ou la oulla</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~verse~~ <sup>le</sup> ~~couillard~~ <sup>Tommy</sup> ~~et~~  
 verso alpha Fomalhaut <sup>mais ramifié</sup> ~~fiché~~ <sup>le</sup> ~~shell~~ <sup>boréal</sup>. Vous  
 Herr Mann? Raie l'action! <sup>Et qui</sup> ~~O~~ <sup>qui</sup> ~~coule~~ <sup>o</sup> ~~verso~~ <sup>d'alpha</sup>  
 de Fomal <sup>l'et misere</sup> ~~fiché~~ <sup>dans</sup> ~~le~~ <sup>le</sup> ~~shell~~ <sup>boréal</sup>! Siaux d'os du sciel,  
 pisces <sup>les chiens</sup> ~~proprio~~ <sup>ramo</sup> ~~Wieder?~~ <sup>Bélier!</sup> ~~Arctique~~ <sup>vous</sup>  
 Vide pisces. vide ariem. Arctez. vous! Euchristez. vous dans  
 votre shell! ~~et que~~ <sup>ce fut</sup> ~~ce fut~~ <sup>l'anc</sup>  
 Si c'est rond! Six ciels ronds et un barre! Point. Sept.  
 Huitre. Neuce.  
 Huitre.

↙ G'y metai





Drôle de vie la vie de poisson. Je n'ai jamais pu comprendre  
 qu'on ment on pouvait vivre comme ça. La sol<sup>sol</sup>rat. Fichtre, ouïes!  
 Fichtre, doradrôle de Nlle étrangère! Son assistance suette morte  
 m'astuite et me cote, mets ta morphose dans la raie en carnation,  
 (surtout) l'alarme dont crevette le monde à mort fausse, ue mor! Quelle hum  
 mer! Quelle hudo! Où mort? Où deurt? L'ampore du remore, je me  
 limandai où j'allais j'irai. A quoi shum? Akvarium? Vite! Je  
 n'abois, tourd tortureré tourteau tortue matelote d'aiguilles, mais  
 je n'avais pas d'anchois. J'allé je fus à l'engueil du gardin-  
 tie de la ville étrangère, l'aquarium où va t. Hermann où là oulla  
 verse le conguard. Qu'ou gars? Mais, m'ami; fise! Was Herr Mann?  
 Raie l'action! Esaiso qui coule o verso d'alpha fonalo fiché  
 dans les tmimamellifères, borneo! Siaux d'os du sciel, piscez  
 jusquo ramo! Bilier? Wiedes! Vides! Vide pisces vide ariem  
 Ariestes vous ici, <sup>Apêtes</sup> anchestez vous dans votre shell! G'y monotai  
 jusqu'ame que mussel funkcionnaire mé duse: relassiez! Ras  
 d'eau! Merduse! que j'grandinai, merlouze! que j'forenguais.

Ed y a la congrition de pris aux nasses, alquecentnée encorps par l'  
 étancheté de cette vie. J'avais remarqué un de ces aquariums, calé  
 de brill. et d'ombre, merluchant eperluchant de loche en long, carletelle  
 mon caupinion, à ce que j'épinoche ça et oystheure tardite: que  
 voulez vous que j'écrive? Jelly fish mon billet, shall bête, shall  
 tier qui image en carpe et en cong toujours saussi sgombrement  
 inescapée.





Drôle de vie la vie de poisson. Je n'ai jeuné jamais pu un-  
 teldigérer qu'on ment on pouvait vivier comme ce la soi dos  
 rêt. Fishtre, oules ! Fhuitre, doradrôle de vue étrangère !  
 Son aiguesistence sucette mortphe m'astruitte et me cotte, mets  
 ta mortphose dans la raje en carnation, euyet- moi ça, l'alarme  
 dont crevette le monde ô mort fausse, hue mor! Quelle hummer !  
 Quelle hudor ! où mort ? Où deurt ? Lamproie du rémore, je me  
 limandaïs où j'allais j'irai. A quoi rhum ? Akvarium . Vite !  
 Je m'alosais, tourd torturé tourteau tortue matelote d'aiguil-  
 les, mais je n'avais pas d'anchois. J'allé je fus à l'énorgueil  
 du gardin-partie de la ville étrangère, l'aquarius où va-t-Her-  
 mann où là oulla verse le couguard. Qu'ou gars ? Mais, l'ami !  
 frère ! Was Herr Mann ? Raie l'action ! Esauiso qui coule o verso  
 d'alpha fomalo fiché dans les tmimamellisfères bornéo ! Siaux  
 d'os du sciel, piscez jusqu'o ramo ! Bélier ? Wieder ! Videz !  
 Vide pisces vide arimm. Ariestez-vous ici ! Arêtes ! Enchrisez-  
 vous dans votre shéel ! G'ymax G'y menotais usquame que mus-  
 sel funkcionnaire mé duse : sélassiez ! Ras d'eau ! Merduse !  
 que j'grondinais, merlouze ! que j'harenguais.

Eel y a la congrition dé pris aux nasses, alguecentuée en-  
 corps par l'étancheté de cette bie. J'avais remorsué un de ces  
 aquanimaux, calé de brillé et d'ombre, merluchant éperluchant  
 de loche en long, carletelle mon eaupinion, à ce que j'épinoche  
 à ct'oystheure tardive : que vouliez-vous que j'écrevisse ? Jel  
 ly fish mon billet, shaile bête, shal tier, qui nuage en carpe  
 et en cong thonjours eaussi sgombrement ineauccupé.